

Ибраимов О., Темирова Б.Т.

**ТУГӨЛБАЙ СЫДЫКБЕКОВДУН «КӨК АСАБА» РОМАНЫНДАГЫ
ЭПИКАЛЫК ПАРАФРАЗА МАСЕЛЕСИ**

Ибраимов О., Темирова Б.Т.

**ПРОБЛЕМА ЭПИЧЕСКОЙ ПАРАФРАЗЫ В РОМАНЕ
ТУГЕЛЬБАЯ СЫДЫКБЕКОВА «КОК АСАБА»**

O. Ibraimov, B.T. Temirova

**PROBLEMS OF EPIC PARAPHRASES
IN THE NOVEL «BLUE BANNER» («КОК АСАБА»)
BY TUGOLBAY SYDYKBЕКOV**

УДК: 82.0.398.221.(575. 2)

Т.Сыдыкбековдун “Көк асаба” романында “Манас” эпосунун сюжетин, каармандар системасын колдонуудагы чеберчилиги жана эпикалык парафраза маселеси изилдөөгө алынды. “Көк асабанын” сюжети, каармандардын образы, поэтикалык курулмалары “Манас” эпосу менен түздөн-түз үндөшүп тургандыктан адабий парафразалар деп аныкталды. Чыгармадагы тарыхый кырдаал VI-VIII кылымдар аралыгындагы Енисейлик кыргыздардын трагедиялуу окуялары баяндалат. “Көк асаба” үч бөлүмдөн туруп, алар отуз бир темага бөлүнөт. Ар бир окуя бири-бири менен логикалык жаткан тыгыз байланышып жүрүп олтурат. Биринчи бөлүмдө үчилтиктеги Манас, Семетей, Сейтек сыяктуу үч муундун тагдырын Адылтай ажо, анын баласы Эр-Кулчүр жана небереси муракор Жаш-Тегиндин тагдырынан кабардар болобуз. Экинчи бөлүмдө эпостогу Көкөтайдын ашындагындай кыргыздын этнографиясы сүрөттөлөт. Романдын үчүнчү бөлүмүндө чет душмандар менен болгон кандуу согуш “Манастагы” Чоң казат окуясы менен түздөн-түз байланышып турат. Жазуучу чыгармасында эпостогу окуяларга, каармандардын образына тикеден-тике кайрылбаса да, кыргыздын тарыхый турмушун жазып жатып, анын сюжеттик тутумуна улуу мурастын мотивдерин киргизгендигин айкын баамдоого болот. Т.Сыдыкбековдун “Көк асаба” романын жазууда тарыхый чындыкты көркөм чындыкка айландыруудагы тажрыйбасы, оргулан фантазиясы, тилинин байлыгы, көркөм сөз каражаттарын колдонууда сүрөткердик чеберчилиги айкын көрүндү.

Негизги сөздөр: эпос, тарыхый роман, синхрон, диахрон, эпикалык парафраза, тарых, сюжет, персонаж, фантазия, поэтикалык реминисценция.

В статье взято за исследование мастерство использования сюжета, системы персонажей и эпической парафразы эпоса “Манаса” в романе Т.Сыдыкбекова “Голубой стяг” и проблема эпической парафразы. Сюжет, образы персонажей, поэтическое строение романа “Голубой стяг” напрямую перекликаются с эпосом “Манас”, мы ее определяем как литературную парафразу. В произведении рассказывается о трагических событиях кыргызов Енисея в исторической ситуации

VI-VIII веков. “Голубой стяг” состоит из трех частей, они подразделены на тридцать одну тему. Каждое событие логически тесно связано друг с другом. В первой части трилогии мы узнаем о судьбе трех поколений, подобных Манасу, Семетей, Сейтеку на примере судеб Адылтай ажо, его сына Эр-Кульчур и его внука наследника Жаш-Тегине. Во второй части эпоса, как и при описании помянок по Кокетаю, изображена кыргызская этнография. В третьей части романа кровавая война с врагами напрямую связана с событиями великого похода в эпосе “Манас”. Писатель хотя и не обращается к эпическим событиям в произведении, образам персонажей, но при описании исторической жизни кыргызов в его сюжетное строение он включает мотивы великого наследия. При написании романа Т.Сыдыкбекова “Голубой стяг” были ясно видны его опыт превращения исторической правды в художественную, брызжащая фантазия, богатство языка, мастерство художника при использовании художественных средств.

Ключевые слова: эпос, исторический роман, синхрон, диахрон, эпический парафраза, история, сюжет, персонаж, фантазия, поэтическая реминисценция.

The article deals with the problems of epichetical paraphrase in the novel "The Blue Banner" by T. Sydykbekov. The article deals with the research the ways of usage poetry, system of personages and epic paraphrase of epic epos «Manas» in novel «Blue banner» by T.Sydykbekov and problem of epic paraphrase. Poet, characters scetch, poetic structure of novel «Blue banner» come across with epic «Manas», we identify it as a literature phrase. It is told about tragic events of Enissey kyrgyz people in historical situation vi-ix centuries “Blue banner” consists of three parts and divided into thirty one items. Every event logically closely connected each other. In the first part of trilogy we know about the fate of three generation, like as Manas, Semetey, Seitek, for example Adultay ajo, his son Er-Kulchur and his grandson heir Jash-Tegine. In the second part described the funeral of Kokotai, and illustrated Kyrgyz ethnography. In the third part of novel bloody war with enemied has strait connection with the events of great war in epos Manas. Though writer didn't pay attention to epic events, characters scetch, but in description of historical life of kyrgyz people in it plot structure he in-

cludes the cause of great heritage. In writing the novel T.Sydykbekov «Blue banner» were seen his skill. How to do historical truth into artistic, fantastic, wide usage of language, mastership of artist in usage of stylistic devices. It is known that different public-political events of Soviet totalitarian epoch; literature tendency negatively exert to translation of epic world of written poetry and the theme of epos Manas is half done.

Key words: *epic, historical novel, synchronous, diachronic, epic paraphrase, history, plot, character, fantasy, poeti reminiscence.*

В кыргызской профессиональной литературе на развитие жанро-стилевого разнообразия прозы, расширение идейно-эстетического диапазона большое воздействие оказало богатое фольклорное наследие, начиная с эпоса “Манас” до так называемых малых эпосов. Эпос “Манас”, в целом народный фольклор на всех этапах развития национальной словесности оставались тем источником, из которого черпали литераторы вдохновение, на которого опирались и который открывался в каждую историческую эпоху новой своей стороной, новыми идеями и темами, материалами для художественного творчества.

Влияние эпического наследия на профессиональное развитие литературы поистине многообразно. Оно проявляется в том, что у художников слова большой интерес к жизни древних кыргызов, их деяниям, а в произведениях описываются события далекой старины, поднимаются в идеи и темы, во многом созвучные с содержанием эпосов. Хорошо известно, как Чингиз Айтматов увлекался “Манасом”, как высоко оценил малые эпосы, особенно “Коджожаш”, даже переводил на русский язык отдельные образцы устного народного творчества. Был период (особенно 1960-80-е годы), когда прибегнуть к эпической тематике стало чуть ли не повсеместным. Тот же Айтматов, до него Т.Сыдыкбеков, потом Т.Касымбеков, С.Эралиев, А. Джакыпбеков, целый ряд других писателей и поэтов так или иначе отдавали большую дань эпическому наследию кыргызов, включая в текст своих произведений какие-то сюжеты, темы, легенды. Это был своеобразный ренессанс эпоса, новое возвращение к народной поэтической культуре, в целом к историческому прошлому кыргызского народа. И все же особое место в этом повальном увлечении особое место занял эпос “Манас”, пронизан-

ный романтикой героических времен, отличающийся широким охватом народной жизни, где слиты воедино высокий гуманизм и трагичность. Так произошла художественная переключка древнего наследия с современной литературой, как бы установилась связь времен, что было вполне закономерным явлением.

В этом смысле особый интерес вызывает художественный опыт одного из выдающихся представителей кыргызской литературы XX века, известного романиста Тугельбая Сыдыкбекова. Его давний интерес к историческому прошлому кыргызского народа совершенно логично привел к тому, что он заново проникся духом древнего эпоса “Манас”, как бы прислушивался к голосу сказителей в поисках наиболее адекватного и точного слова или нахождения художественных приемов для воспроизведения исторической жизни енисейских кыргызов.

В советскую эпоху история енисейских кыргызов недостаточно хорошо исследовалась, в основном преобладало культурно-этнографическое отношение. Художественное осмысление общественной, социально-культурной жизни, борьбы народа за себя, за свою землю, за свою свободу долгое время оставалось за пределами творческих интересов писателей и поэтов. В этом смысле уникальным был опыт Т.Сыдыкбекова, который в 1971 году принялся написать исторический роман “Көк асаба” (“Голубой стяг”), посвященный жизни и героическим деяниям енисейских кыргызов. Великий кыргызский прозаик и романист впервые предпринял, что называется, попытку углубиться в толщу глубокого исторического прошлого. “Материалом его исторического романа «Голубой стяг» стала кыргызская древность эпохи великодержавия, что стало итогом его многолетних исследований и анализа всех доступных ему материалов, исторических памятников, мифов, легенд и преданий” [4, 12]. Известно, как начинал Т.Сыдыкбеков свой писательский путь. Он начинал как убежденный летописец социальной доктрины большевиков, колхозного и совхозного строя с его коллективистской идеологией, отвергающей всякий индивидуализм и движимый идеализмом фанатов и наивных мечтателей первых лет соци-

ализма. И писал он об этом талантливо, с присущим ему юмором и масштабностью. За роман «Люди наших дней», ставший целой эпохой в кыргызской литературе, Т.Сыдыкбеков получил Сталинскую премию. О невиданных переменах в жизни и психологии кыргызов в советскую эпоху он написал классический роман «Среди гор», роман-эпопею «Женщины». После смерти Сталина, в период хрущевской «оттепели» в его творчестве наступил перерыв. Многие думали, что у писателя творческий кризис.

Причина же долгого молчания писателя заключалась в другом. В его исторических и политических взглядах происходили серьезные изменения, многое в собственной судьбе и жизни кыргызского общества он вынужден был пересмотреть и заново осмыслить. Его творческое и личностное развитие, в конце концов, привело к тому, что он принялся написать настоящий исторический роман о далеком прошлом своего народа. С другой стороны, он считал это своим долгом писателя и гражданина.

Он стал более пристально изучать и осмысливать историю кыргызов, особенно алтайский период, период кыргызского великодержавия, а также социальную и культурную природу кочевничества. В итоге зародился исторический роман «Голубой стяг», над которым Т.Сыдыкбеков работал долго, с увлечением, в то же время преодолевая немалые творческие трудности. Исторический роман «Голубой стяг», изображающий жизнь и эпическую борьбу енисейских кыргызов, период их исторического становления и национального возмужания, стал своеобразным итогом его идейных и творческих исканий.

В романе поднимался, как выше отмечено, совершенно нетронутый пласт истории – кыргызская древность в эпоху Алтая и Южной Сибири, когда кыргызы создали обширный великодержавный каганат и свою древнюю государственность. Понятное дело - рукопись романа партийное руководство и послушные ему рецензенты приняли в штыки. Не помогли ни авторитет, ни высокие регалии писателя – роман надолго положили под сукно. Роман так и не был опубликован в брежневские времена. Произведение удалось с определенными купюрами напечатать

только в годы горбачевской перестройки. К сожалению, это был период, когда в советском обществе началось сильное брожение, а литература испытывала явные кризисные тенденции. В итоге труд Т.Сыдыкбекова так и не получил достойного общественного резонанса и оценки.

Следует признать, что его роман «Голубой стяг» стал первой и очень важной попыткой восстановить очень далекое историческое прошлое кыргызского народа. Хотя в нем нет ни одного исторического персонажа, о которых знали бы все и были бы какие-то достоверные исторические данные, тем не менее, роман следует считать историческим по той простой причине, что иные из героев романа почерпнуты из рунических надписей. «По мнению историка кыргызской литературы, имена людей, их слова, даже названия местностей взяты из исторических источников, особенно из Орхон-Енисейских каменных надписей» [1, 441]. Действительно, роман кроме персонажей с древними легендарными именами, как Элтерес, Эр кулчур, Угуз хан, Жаш Тегин, Барс, Буйлаш и т.д., буквально насыщен описанием этнокультуры кыргызов, как, например, древних конных и пеших игрищ, различных состязаний, привычек и героических деяний кочевников. Самое главное, в романе явственно ощущается отголоски «Манаса», дух великих кыргызских эпосов, дух героики.

В романе нет закрученных сюжетов и социально-бытовой конкретики, но в описании того, как кочевники с размахом разворачивают свои походы и готовятся к большим сражениям, как они представляют себе настоящее и будущее своего народа, говорят о том, как Т.Сыдыкбеков преодолевает мощное сопротивление незнакомого ему материала и как ему при этом многое удается. Эпическая борьба кыргызов против голубых тюрков, портреты Эр Кулчура и Элтереса, Жаш Тегина впечатляют. Но надо сказать и о том, что писателю не всегда удается проникнуть во внутренний, человеческий мир своих героев и создается впечатление, что романист ставил перед собой задачу разворачивать эпические, крупным планом очерченные панорамы кочевого общества, художественные фрески без лишних подробностей, реалистических деталей и т.д.

К сожалению, роман так и не увидел свет тогда, когда он был объективно нужен обществу. У «Голубого стяга» сложилась поистине сложная судьба. Официальные власти, считающие себя лучшими «экспертами» во всех областях, в том числе и исторической романистике, не дали возможность опубликовать роман еще в 60-е. Не благословили произведение Т.Сыдыкбекова и коллеги по цеху, когда его обсудили в 1971 году в Союзе писателей Республики. Хотя бы потому, что роман описывал ту эпоху, когда войны и военные доблести являлись чуть ли не частью жизни кочевников-кыргызов, которые испытывали, как сказал бы Л.Н.Гумилев, пассионарный подъем. Быть доблестным воином считалось самым главным долгом, да сама жизнь, история кочевой жизни предполагали такой воинственный образ жизни. Отрывки из романа печатались только в журнальном варианте в ежемесячнике «Ала-Тоо» в начале 60-х, но в полном варианте роман увидел свет только в 1989 году, почти четверть века спустя. Таким образом, роман Т.Сыдыкбекова, создав самый первый и исключительно важный прецедент, тем не менее, стал жертвой политической конъюнктуры. Но прецедент, причем, очень значимый, все-таки остался.

Впоследствии сам Т. Сыдыкбеков делился мыслями о том, как при решении проблемы превращения жизненной правды енисейских кыргызов в художественную правду он опирался на какие источники и литературный материал: “При написании я опирался на три вещи: первое – исторический материал. Второе – устное творчество, санжыру, начиная с Манаса. Третье – духовный мир народа. Если сравнительно смотреть на все эти три вещи, можно заметить как золотым арканом (т.е. красной нитью) они связаны... Историческая ситуация меня буквально пронизала всего. Действия Огуз хана, Культегина и др. как будто бы встали перед моими глазами, я как словно бы их видел своими глазами” [3, 272].

Особенный интерес представляют в романе литературные парафразы. В произведении Т.Сыдыкбекова мы можем видеть классические образцы этих литературных парафраз. Поскольку в романе исторический материал и события из эпоса “Манас” если не прямо, то в опосредованном виде художественно интерпретированы, то

роман читается как эпический нарратив. Кроме того, маститый писатель смог своевременно перевести на современный кыргызский язык надписи на памятнике Куль-Тегина, в частности, малую надпись (“Кичине жазуу”) и большую надпись (“Чоң жазуу”) связать с основными событиями из “Великого слова” (“Улуу сөз”), показать из взаимную дополняемость друг друга.

В “Көк асаба” присутствует соответствующая жанровой поэтике, проблематичному направлению сюжетно-композиционное построение. В произведении изложено историческое положение енисейских кыргызов в VI-VIII веках, сложные и трагические события, непрекращающиеся военные действия между племенами в древнюю эпоху между тюркскими общинами и внешними врагами, формирование кыргызской нации, стремление к самостоятельной государственности и этнокультура. Ученый А. Мусаев в своем исследовании отмечает развитие мышления писателя о судьбе древнего кыргызского народа в “двух аспектах: а) диахроническом плане – переход от событий в настоящем времени к эпохе древних предков; б) синхроническом плане – современный и древний миры показаны в одном времени и в одном пространстве. Способы диахронического и синхронического изображения создают возможности изобразить традиции древней эпохи, духовное богатство представления всех жизненных реалий, исторической правды” [2, 244], - пишет он. На самом деле, не перестаешь удивляться историко-художественному мышлению художника. Таким образом, “Көк асаба” состоит из трех частей, все они делятся на мелкие тридцать одну тему. И каждое событие связано с другим очень тесной логической связью.

В первой части романа мы узнаем судьбу трех поколений, подобную судьбе представителей трилогии - Манас, Семетей, Сейтек – это Адылтай ажо, его сын Эр-Кульчур и его внук-наследник Жаш-Тегин. Единство кыргызского народа, его светлое будущее показано на примере богатырской жизни Адылтай ажо и говорится, что он из племени ногой. Напоминаем, что и племя эпического богатыря Манаса принадлежит к ногой. Во второй части в основном показана историческая жизнь, традиции и обычаи,

кыргызов, широко показаны отрывки “На поминках Эдил ажо”, “Священослужитель Баба”, прямо перекликаясь с поминками Кокетая из эпоса “Манас”. При передаче исторических, социально-жизненных событий автор в основном использует исторические и эпические реминисценции.

В третьей части “Көк асабы” кровавые события с чужеземными врагами прямо перекликаются с изображением Великого похода в “Манасе”. Сын Адылтая ажо Эр-Кульчур в кровавом сражении с табгачами (китайцами) погибает. Его сын-наследник Жаш-Тегин по традиции посещает могилу отца, клянется продолжать идти по пути предков. Конечно, эпос “Манас” и роман

“Көк асаба” нельзя ставить в один ряд. Можно наблюдать, что хотя писатель в своем произведении и не обращается прямо к событиям и персонажам эпоса, но описывая историческую жизнь кыргызов, он невольно вводит мотивы великого наследия в сюжетную структуру.

Литература:

1. Артыкбаев К. XX кылымдагы кыргыз адабиятынын тарыхы. - Бишкек: Бийиктик, 2004. - 525-б.
2. Мусаев А. Түгөлбай Сыдыкбеков: Адам тагдыры жана чыгармачылык тагдыр. - Бишкек: БГУ. - 2002. - 371-б.
3. Сыдыкбеков Т. Көк асаба. - Бишкек: Адабият, 1989. - 464-б.
4. Темирова Б.Т. Сыдыкбековдун «Көк асаба» романынын көркөм наркы. - Бишкек: Айат, 1997. - 107-б.

Рецензент: д.филол.н., профессор Сабирова В.К.